

DXIIÑA' NI BIDII XTIIDXA' XTALE GUIDXI RO' TI GANDA  
GUIAPA XQUENDA GUIRÁ GUNAA NI LÁ  
"CONVENCION DE BELEM DO PARA"



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer  
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

## **CAPITULO I** **DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION**

### **Artículo 1**

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



GUIRÁ CA GUIDXI NI BIDII XTIIDXA' TI GANDA GACA CA DXIIÑA' RI JNEZA,

BIIYA' DXICHICABE, ca diidxa' ri la?, ca cani lu ca gui'chi' xti' ca guenda riapa xti' binni guidxi ni lá' Declaración Americana xti' ca guenda xti binni ne lu gui'chi' ro' ni lá' Deberes del Hombre ne lu ca gui'chi' xti' Declaración Universal xti' ca Derechus Humano.

NANNA DXICHICABE ca guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ca la?, nacani ti guenda naná casi ni raca guirá binni guidxi ti nabe ruchuugú cani lu xquenda ca gunaa ca ra gala'dxi' ca' gunica' ni gului' la'dxi' ca'.

BINIIBINI LADXIDO' CABE ti biiya' cabe ca guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ca, ne raque guni' ique cabe, laca nacani ti guenda naná ni ridi'di' tutica binni guidxi ne huaxa laca bedasilú laacabe ca guenda naná ri la?, ma xadxi cayaca cani ti nabe rudxiiba cabe ca nguiu ca jma' que ca gunaa.

Dxi biza' chi' bi gayu' iza xti' Asamblea de Delegadas xti' Comisión Interamericana xti' ca gunaa la?, bichaaga bia' cabe cadxi diidxa', ra biete ca guenda naná ni huatiidi cabe ca gunna ca, ni nabe raca ndaani ca guidxi ca ne necape gadxe gadxe xpiaani' cabe o pa huaxie' xpidxichi cabe, pa gadxe modo runi cabe ca saa xti' cabe, pa biziidi' cabe xtale o pa co', pa nahuini cabe o pa ma huanisi cabe, o pa gadxe yu'du' rie ca guenda que iquiiñe' ruganda ni laacabe;

BIANANI NDAANI' IQUE CABE ne guni' cabe de que ca guenda racaná xquenda ca gunaa ca la?, nabe naquiiñe quixa' cani ne guihuini xi zanda gaca ti ganda chu' cabe lu ca dxiiña' ni raca ndaani' lidxi cabe ne ni raca ndaani xquidxi cabe.

NE LACA BIAANA XCAADXI' DIIDXA' RI' NDAANI' IQUE CABE, ne naquiiñe gucaa cabe xiixa diidxa' bia' o ley ti ganda guixa' guirá guenda naná ni rutiidi cabe ca gunaa ca, ti ca binni ni bidii xtiidxa' guni ca dxiiña' ri la?, gunna cabe nacani ti guenda nazaca ti ganda guiapa ca gunaa ca ne laca ganda guixa' guirá ca guenda queiquiiñe ni runi cabe ca gunaa ca.

NDI' NGA CA DIIDXA' NI BICHAAGA CABE:

## DIIDXA' LÁ I XI RINI' CA DIIDXA' CA NE PARAA CAQUIIÑE CANI

### Ndaga 1

Ca dxiiña' ni gusiene ca diidxa' ri' laanu nga ca guenda runiná xquenda ca gunaa ne ca ra gului' ná cabe laaca ti nacaca' tu nacaca', ne laca gunináni xquenda biaani ca' dede gucaani laaca gutica' laca laaca, o gacala'dxi' cabe guilá xoo cabe ca gunaa ca, huaxa guirá' ndi' la?, zanda ca gacani lu guintica neza ra canazá cabe o ra lidxi cabe.



## Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

## CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

### Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

### Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



## Ndaga 2

Ca guenda runiná xaquenda nazaca guirá' gunaa nga ca guenda ridiiñe', ca guenda rilaxoo ne ca guenda ridindene laacabe:

- a. Ne gacani ndaani' yoo o paxa raa ra runibe dxiiña' o xiixa paraa ru', o pa cadí ni gudiñe laabe que nabeza ndaani yoo ra gulezá gunaa que ne laca ca diidxa' ri' cuzeete' xacaadxi guenda runiná ca xquenda ca gunaa ca laacani nga lá caní, guenda rilaxoo, guenda ridindene o guenda rusutuí.
- b. Ca diidxa' ri' la?, laca cuzeteni xcaadxi guenda queiquiñe ni runi cabe ca gunaa ca, casi quite cabe laaca, guilaxoo cabe laaca, quiñe cabe laaca, gutoo cabe laaca ti gatane ca tuuxa miati ni que racala'dxi'ca', gutoo cabe laaca lu ná xti binni guidxi, gusegu'ná' cabe laaca ne gacala'dxi' cabe xubiná' cabe laaca, ca guenda queiquiñe ri' la?, zanda ca gacani ca ra yoo scuela, ra hospital o paxa raa ru' o pa gucani ndaani' xiixa' guidxi huala'dxi' xti' xquidxinu ne
- c. que guizá la'dxi' ca xaique ro' xti' guidxi guni xiixa luguia caní cayuni binni ca gunaa.

## DIIDXA' LÁ II CA GUENDA NI RIAPA'

### Ndaga 3

Guirá xixe gunaa napa xi guibani xneza, naya do' ne nin ti guenda nagana lu guintica neza casi, ndaani' lidxi ne paxa raaru' chu'.

### Ndaga 4

Guirá' xiixe gunaa napa xi ganna guirá ca guenda napa, ne guirá ca guenda ni rudii ca gui'chi' ri' laaca ne guirá ru' ca guenda ni rudii xquidxica' ne guirá guidxi ro' laaca. Ca guenda ri la?, nuu xcaadxi caní casi:

- a. ti ganda guiapa xquenda naabani cabe.
- b. guiapa guenda gunaa xti' cabe casi naca cabe;
- c. sá' cabe ra gacala'dxi' sá' cabe ne guiapa xquenda cabe;
- d. napa cabe derechu cadí guidiñe' cabe;
- e. na cabe derechu guiapa guenda gunaa xti' cabe ne guiapa ca gunaa xti' cabe;
- f. gaca cabe biaca biaca ne la gapa ca ley ca laacabe;
- g. pa nuu cabe lu xiixa guenda nagana la?, naquiñe guicaacabe ca guenda racane ca, ti ganda guiree ndu' cabe lu caní xneza.
- h. napa cabe derechu guidaagucabe tutisi binni ni gacala'dxi' cabe;
- i. gapa cabe derechu che cabe guintisi yu'du' gacala'dxi' cabe ne gunicabe guintica saa ni gala'dxi'cabe huaxa casi ni ná lu ca diidxa' bia' ri gacani ne
- j. gapa cabe guirá guenda ni rudii xquidxi cabe laacabe casi gapa ti dxiiña' o chu' cabe lu ca dxiiña' ni guni laacabe tuuxa xaique ne casi ra ganda cu' ruua cabe ti ganda guini' cabe xiixa ni racala'dxi' cabe.



### Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

### Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

## CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

### Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



### Ndaga 5

Guirá xixe gunaa zanda guni cani racala'dxi' ca' casi lu ra guiquiñeca' bidxichi, ra cui' cabe tuuxa xaique guidxi ne guirá xiixa saa huiini xti'cabe, huaxa ca guenda ca la?, ca cani lu diidxa' ni rapa guirá ca guenda xti' binni. Xtale guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, nanadxichi cabe de que gacaná xquenda ca gunaa ca la?, ruchuguni lu ca derechu xti' ca gunaa ca.

### Ndaga 6

Guirá' ca guenda ni napa ti gunaa ti que guniná' cabe laa la?, napani xcadxi casi cani chi guiete ri':

- a. que chi guniná' cabe ca gunaa ra guintica gacala'dxi'ca' sá' ca', ne
- b. guirá xixe gunaa napa xi gapa derechu guiapaca' casi guirá xixe binni guidxi, ne gusinisca' casi rinishi' guirá nguiu ti zaca gaca cabe biaca biaca ne laca guirooba' cabe guintisi dxiiña' ni raca ndaani' xquidxi huala'dxi' ca'.

## DIIDXA' LÁ III CANI NAQUIÑE GUNI CA GUIDXI RO' CA

### Ndaga 7

Guirá xixe guidxi ni ma bidii xtiidxa' ne nuu lu ca dxiiña' ri la?, zulidxi cabe ca binni ni guniná' guirá gunaa ne laca ma bitaagú xtiidxa' cabe que zandaa cabe guni cabe xtale dxiiña' ti ganda guiráguluxe ca guenda naná ni cutiidi cabe ca gunaa ca ne laca ná cabe zuni cabe ca ni ca xaguete ri':

- a. chu'dxí cabe de guni cabe xiixa ni gunini ná ca gunaa ca, ne guya' cabe tuusi xaique huiini' o xaique ro' guni xneza ne guni ca' ni ná ca diidxa' ri';
- b. guni cabe xhiiña' cabe jneza ti ganda guchugulucabe ca guenda naná ni cadí'di' ca gunaa ca ne zaqueca gulidxi cabe ca binni ni guniná' laaca;
- c. napa xi gucaa cabe ca diidxa' ri' lu ca gui'chi' huiini ni rulidxi ca binni ni ma bi'ni' xiixa guenda queiquiñe ne laca napa cabe xi gucaacabe cabe lu gui'chi' que casi ca guenda naná ni jmápe' nagaana ni rutiidi cabe ca gunaa ca ne zaca ganda guixa' guirá guenda queiquiñe ni cayuni cabe ca gunaa ca;
- d. guni cabe xiixa gui'chi' ra guica xiixa diidxa' bia' o ley ni guchibi ca binni ni runiná' ca gunaa ca, ti zaca gusaana' cabe de guni cabe ca guenda que iquiiñe ca luguia ca gunaa ca ti nuu cani la?, dede rutini tuuxa gunaa o guniná' xiixa ni nape cabe;
- e. guni cabe xiixa dxiiña' casi ca dxiiña' ni runi ca diputadu ca ganda guxha' cabe o guni chaahui' cabe ca diidxa' bia' o ley, ni raca ndaani' ca guidxi huiini huala'dxi' ni rucaa ca nguiu ca guniná' guirá gunaa;
- f. cuee cabe xiixa diidxa' xneza ne nayado' ni gacane ca gunaa ni gucaná o ca ni ma gudiñe cabe laa, ne ni gacane laacabe ne gapa laacabe ti ganda guiuu cabe gu'ya' cabe ca gui'chi' ni nexhe ra nuu justicia ra gucau cani bizacacabe que.



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

### Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitiman o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y





- g. cuee cabe xiixa diidxa' o xiixa gui'chi' ni guini', ca gunaa ni gucaná la?,  
ganda gacachaahui' xquenda nabanica' o xiixa ru' ni ganda gacane laaca'  
ne ganda gu'ya' justicia xi cayacaca' , ne
- h. guicaacabe xtiidxa' xiixa gui'chi' ni runi ca diputadu ca ti ganda gaca ca  
dxiiña' ri' xneza ne nayado'.

### Ndaga 8

Ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, naquiñe gudii xtiidxa' cabe xneza ne naguenda, ne xi zaca zanda guni cabe ti ganda gaca ca dxiiña' ri' xneza ne nayado' ti ganda:

- a. gaca ca dxiiña' ra riapa xquenda ca gunaa ca nayado' ti que gacaca' gastí' lu xquenda nabaani ca' o guidiiñeca', ti zaca guiapacabe ne que gaca cabe gastí';
- b. pa ganda la?, guidxaa guirá xquenda ne xpia' ca nguiu ne gunaa casi ra riziidi' cabe gun'da' cabe ne xiixa ru' guenda ni rudxiiba' tuuxa miati' jma' lugua que xtobi o xiixa ni rului'ná' ca gunaa ca ne ca nguiu ca ti gacaná ca gunaa ca;
- c. gusiidi' cabe ca binni runi xhiiña' justicia casi ca dxu' ne guirá xixe binni ni runi dxiiña' ndaani' ca yoo ra riree xia donda donda ique binni guidxi ne zaqueca ca binni ni racane guía ca dxiiña' ri' ti ganda gacane cabe guibani ca gunaa ca nayado' ;
- d. ca dxiiña' ni ma biree ndu' ti ganda guiapa' ca gunaa ni ma bidiiñe o cani ma gucanáca naquiñe' gaca cani xneza ne zanda gacane ca binni lidxi cabe laacabe o ca binni ni runi xhiiña' xaique guidxi jma' pa napa cabe xiiñi' cabe ni jma' nahuiini';
- e. guirá ca ra yoo scuela ra riziidi' binni gunda' ne guca la?, naquiñe gacane cabe ne guya' cabe gaca ca dxiiña' ri' xneza ne nayado' ti zaca ganda guxhele' cabe lu' ne diaga binni de que ca gunaa ca naquiñe guiapaca' ne cadí guidiiñe' ca' ne xi zanda guni ca gunaa ca pa ma gucaca' xiixa ne tu lu zanda che cabe chi ndaqui cabe donda que.
- f. gusiene cabe ca gunaa ni gucaná que ne gusiidi' cabe laaca xi zanda gunica' ti gunica' dxiiña' jneza ndaani' xquidxica ne ndaani' lidxica';
- g. gabi cabe ca binni ni rucaa lu gui'chi' periodicu ne cani rini' lu guiiba' biaani' xti' radiu gacane cabe gucaa cabe ne guini' de ca dxiiña' ri' ti ganda guiapa' ca gunaa ca ne xquendaca' ti zaca ganda guisaca ca gunaa ca jma';
- h. sá' cabe guyuubi cabe ne guinaba diidxa' cabe xiñee nabe ridiñe ne racaná ca gunaa ca, ti zaca ganda cuaqui cabe xiixa diidxa' ni gulidxe ca binni ni runiná laacabe ca ti zanda guixha' guirá ca guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ca, ma ne ca guenda rinaba diidxa' ca ganda guihuini xi zanda guidxaa, ne



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

#### Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

### CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

#### Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

#### Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

#### Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i. guni cabe xtale dxiiña' ne ca guidxi ro' de xti guidxi ti ganda gü'ne cabe laaca diidxa' xi dxiiña' zanda guninecabe laaca ne zaca zabee ndu cabe xiixa dxiiña' ni gacane ca gunaa ti me que chu' dxi gacanáca'.

### Ndaga 9

Huaxa ca diidxa' ni bizete' diidxa' lá' ri la?, ca guidxi ro' ni bidii xtiidxa' chu' lu ca dxiiña' ri' la?, napa cabe xide guya' cabe ne gapacabe jma' ca gunaa ni gadxe guidxi laa, ni gadxe xquenda biaani' o pa modo tica naca cabe, o ni cucahilusi laabe. Ne laca ngeuca gaca ca gunaa ni ridiñe, pa nacaxiñica', pa que rizaca', pa badu xcuidi ru laa, pa ma nagola, o pa huaxie xpidxichi o pa binni nucachi' cabe laa ne guinaba cabe xiixa bidxichi ti gundaa cabe laa.

## DIIDXA' LÁ IV

### CA DXIIÑA' NI RAPA XTI' CA GUIDXI RO' DXAAGA NI LÁ' INTERAMERICANOS

### Ndaga 10

Ti ganda guiapa xquenda ca gunaa ca ne que guidiñe ca la?, lu ca diidxa' ni bizete' yoo ro' lá Comision Interamericana xti' ca gunaa ca la?, guni' cabe napa ca guidxi ni bidii xtiidxa' chu' lu ca dxiiña' ri' xide, guni' cabe xtale dxiiña' ti ganda guixa' ca guenda naná ni rutiidi cabe ca gunaa ca, ne laca xi zanda guni' cabe ti ganda gacanecabe ca gunaa ri' ne xi cuchugu' laacabe pa que ganda guni' cabe ca dxiiña' ri' xneza ne xi guirá nga raca ra runi' cabe ca gunaa ri' sicari'.

### Ndaga 11

Ca guidxi ro' ni bidii xtiidxa' guuu lu ca dxiiña' ri' ne ca yoo ro' ni lá Interamericana xti' ca gunaa ca la?, zanda guinabadiidxa' cabe ca binni ni runi' dxiiña' ndaani' yoo ro' ra riapa xquenda guirá binni guidxi ni lá Corte Interamericana de Derechus Humano, xi zanda gunine cabe ca dxiiña' ri'.

### Ndaga 12

Tuitiica binni guidxi o tuuxa binni guidxi ni que runi' xhiiña' gobiernu la?, o binni ni runi' dxiiña' xti' ca binni ni ruya guibani' ca gunaa ca xneza la?, zanda guchiña' cabe xiixa gui'chi' ni guini' xi cazacalu cabe ra nuu ca binni ni lá Comisión Interamericana de Derechus Humano, ti zaca ná lu ndaga 7 xti' gui'chi' ri' gacani, ne ma ca binni ri' xi gu'ya' ca' xi gunica' ti napa cabe xi chinanda cabe casi ná lu ca diidxa' xti' Convención Americana xti' ca Derechus Humano, ne xi ná lu gui'chi' xti' Comisión Interamericana xti' ca Derechus Humano.



## CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

### Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

### Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.



## DIIDXA' LÁ V NI CANI' CA DIIDXA' RI'

### Ndaga 13

Nin ti diidxa' ri' que zanda di' guixá ndaani' ca guidxi ro' ni ma bidii xtiidxa' guni ca dxiiña' ri', ti laacabe nga naquiñe' gu'ya'cabe gaca cani xneza ti ganda guiapa ca gunaa ca xneza ne zaca guixa' ca guenda naná ni cadidi' cabe.

### Ndaga 14

Nin ti diidxa' que zanda guixa' o gusananá de guni cani ná ca diidxa' xti' Convención Americana xti' Derechos Humano o xcaadxi diidxa' ni guiree ndu' ndaani xiixa guidxi ni guini' de ca dxiiña' ra guiapa ca gunaa.

### Ndaga 15

Ca diidxa' ni bidaagu rari' la?, tuutica guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' xti' Estads Americano la?, guni firmar lu xqui'chi'ni.

### Ndaga 16

Caní ca lu gui'chi' ri la?, zanda gacachaachi' cani. Ra gaca chaahui' ca gui'chi' ri' xti bieque la?, lu ná' ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' ni lá' Secretaría General xti' Organización xti' ca guidxi ro' dagulisaa ni lá' Americanos ca nga gacani.

### Ndaga 17

Lu dxiiña' ra riapa xquenda ca gunaa ri la?, zuxale ndaagani pa chu' ru' tuuxa guidxi gacala'dxi' chu'. Ca diidxa' ni gacala'dxi' cabe chu' lu ca gui'chi' ri la?, napa cabe xi guseeda cabeni lu ná' ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' ni lá' Secretaría General xti' Organización xti' ca guidxi ro' dagulisaa ni lá' Americanos ca nga gacani.

### Ndaga 18

Ca guidxi ro' ni cudii xtiidxa' zuni ca dxiiña' ri la?, zanda guiaana cabe dxi do' ruua cabe ra guni firmar cabe ne gudii xtiidxa' cabe zaque gaca ca dxiiña' que o pa gacala'dxi' cabe cu' ru cabe xupa xhonna diidxa' lu ni la?, laca zanda huaxa:

- a. Cadi gacani diidxa' ni cadí guidxaaga lu ca diidxa' ni racala'dxi' ca dxiiña' ri' guni;
- b. Cadi gacani xtale diidxa' ni guchaa cani ná' guirá xixe gui'chi' ri' o lu pe' xiixa ndaaga xti' gui'chi' ri'.



### Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

### Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

### Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

### Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.



### Ndaga 19

Tutica guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, zanda gusenda cabe xiixa gui'chi' pa xi gacala'dxi' cabe ra nuu ca binni runi dxiiña' ndaani yoo ro' xti' Asamblea General, huaxa nirudo' naquiñe cheni ra nuu ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' xti' Comisión Interamericana xti' ca gunaa.

Ca diidxa'ni guni chaahui' ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña'ri la?, zuzuluni gunini xhiiña'ni dxi ma gudii galaa de ca guidxi ri' ca diidxa' ni ma biaana cabe que. Huaxa xcadxi guidxi ro' ni guiadxa que la?, zuni cani xhiiña' cani dxi ma gudii xtiidxa' cabe guni cabe ni.

### Ndaga 20

Ca guidxi ro' ni ma bidii xtiidxa' lu ca dxiiña' ri' la?, napa cabe xi guini' cabe ante guni firmar cabe pa napa cabe chupa o jma' guidxi huiini ni dxaaga lu xlayú cabe, gadxe modo nabanica' ne runi ca' xhiiña'ca' o ca saa xti' gadxe, ti ra guni firmar cabe o guchaa cabe xiixa lu ca gui'chi' que nga guini' ma gunini xhiiña' ndaani' guidubi xquidxi xti' cabe pa ziaadxa chupa chonna si xquidxi huiini cabe que zaca di ca dxiiña' ri'.

Ra ma chi guni ca diidxa' ri' xhiiña' ca la?, zanda guidxaa ca diidxa' ri' xhupa xhonna gubidxa ni zeeda ru', huaxa naquiñe guini' cabe xi guidxi huiini o xti' guidxi ro' nga zanda guni ca diidxa' ri' xhiiña'ca'. Ne pa chu' ru' xiixa diidxa' la?, zie cani ra nuu ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' xti' Secretaría General xti' Organización xti' ca guidxi ro' dagulisaa ni lá' Americanos ca nga gacani, ne zuni cani xhiiña' cani lu ti beu de gucua cani.

### Ndaga 21

Ca diidxa' ni ca lu gui'chi' ri la?, zuni cani dxiiña' lu guionna gubidxa ra gaca guiropa firma que o pa gucachahui' xiixa diidxa' ni gucua ra que. Huaxa ca guidxi ro' ni gacala'dxi' guchaa o cu' xcaadxi diidxa' lu ca gui'chi' ri lu guiropa firma que la?, zuni ca diidxa' ri' dxiiña' lu guionna gubidxa dxi ma bicaa guidxi ri' firma xti' o pa biguuru' xiixa diidxa' ni gucala'dxi'.

### Ndaga 22

Ra ma chi guzulu' guni ca diidxa' ri' xhiiña' ca la?, xaique ni rabi cabe secretariu que la?, napabe xi gabibe ca guidxi ro' ni bichaaga xtiidxa' lu ca dxiiña' ri ma chi guni cani xhiiña' cani.

### Ndaga 23

Xaique ni rabi cabe secretariu General xti' ra ridaagu guirá guidxi ro' ni lá' Americanos que la?, ti iza ti iza nga gusenda cabe ti gui'chi' ra nuu ca guidxi ni cayuni ca dxiiña' ri', pa bidxaa xiixa lu cani, pa biguu cabe xiixa diidxa', o xiixa gui'chi' bisenda cabe ra nuu xaique ri' o guitiisi ru' dxiiña' ni gaca.



#### Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

#### Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.





### Ndaga 24

Que ziaanadxi ga di ca gui'chi' ri' de gunica' xhiiña'ca', huaxa pa tuuxa guidxi ni ma bidii xtiidxa' guni ca dxiiña' ri guini' guianadxi ni la?, napa cabe xi gusendacabe xiixa gui'chi' ra nuu ca binni ni runi dxiiña' ndaani' yoo xti' Secretaría General xti' Organización xti' ca guidxi ro' dagulisaa ni lá' Americanos.

Ne de lu ti iza de biseenda cabe gui'chi' que la?, ma zaluxe xtiidxa'ni, para guidxi ni bisenda gui'chi' que, ne ma ca guidxi si ni riaana que nga gunica' ca dxiiña' ri'.

### Ndaga 104

Ra gucua ca gui'chi' ri la?, jneza jneza nga gucua cani lu diidxa' xtia, francés, ingles ne portugués, ne laacani la?, yoo xti' Secretaría General xti' Organización xti' ca guidxi ro' dagulisaa ni lá' Americanos nga gusenda ti copia xti' ca gui'chi' ri' ra nuu ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo xti' Secretaria xti' Naciones Unidas, ti ganda guicani lu gui'chi' periodicu, ti zaca ná lu ndaga 102 xti' gui'chi' bia' xti' Naciones Unidas gacani.

Huaxa ra gaca cani jneza la?, ca xaique diidxa' bia' o ca binni ni rabi cabe juez ca la?, zuni firmar cabe ca gui'chi' ni guiree lá', dxiiña' ni bidii xtiidxa' xtale guidxi ro' ti ganda guiapa ca gunaa ni lá "convencion de belem do para"

GUCANI NDAANI' GUIDXI BELEM DO PARA, BRASIL, lu ga' gubidxa xi beu san juan lu iza mil novecientos noventa y cuatro.